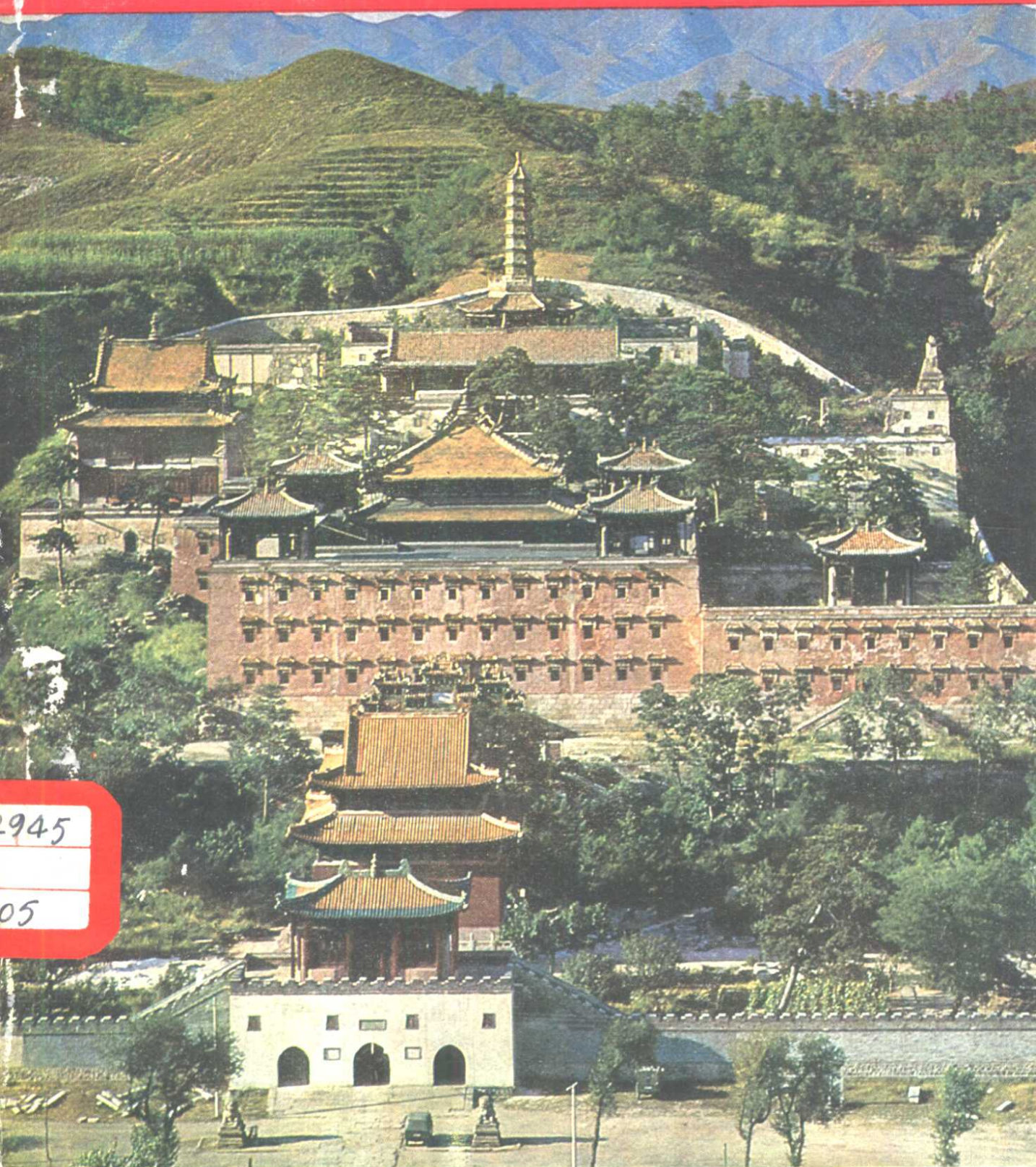


外八庙碑文注译

齐敬之



2945

05

承德避暑山庄研究会编

外八庙碑文注译

齐敬之



紫禁城出版社

责任编辑：董 桑

封面设计：罗小华

封面摄影：胡 铨

外八庙碑文注译

齐敬之

★

紫禁城出版社出版

(北京故宫博物院內)

承德地区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

★

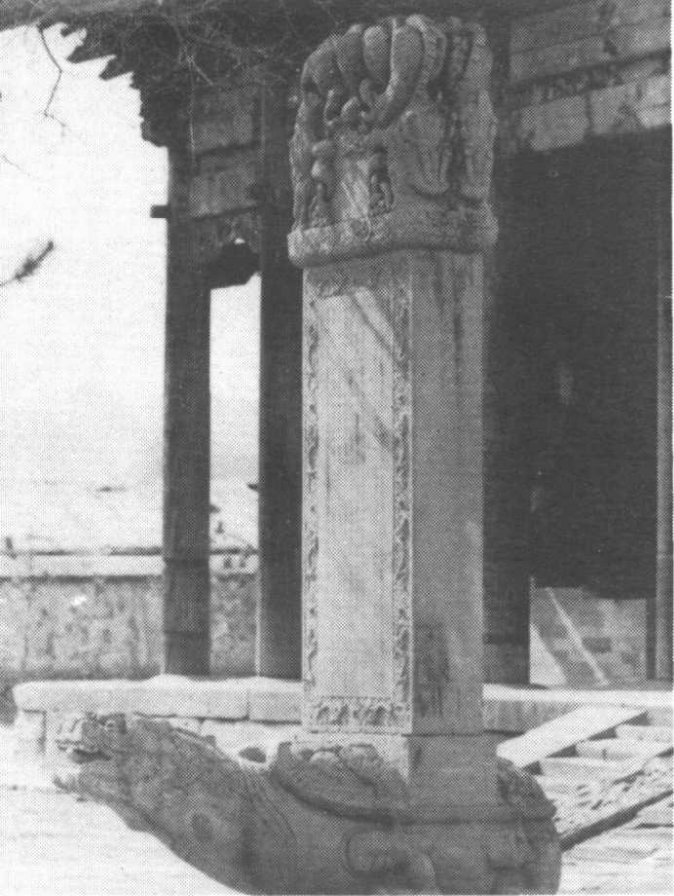
开本：787×1092 1/32 印张：3.375 字数：67千字 插页：4

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

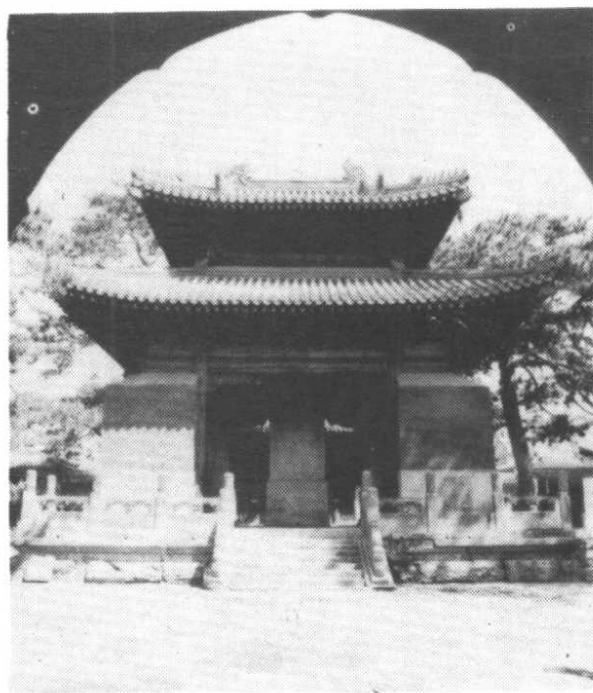
书号：11314·018 定价：0.90元



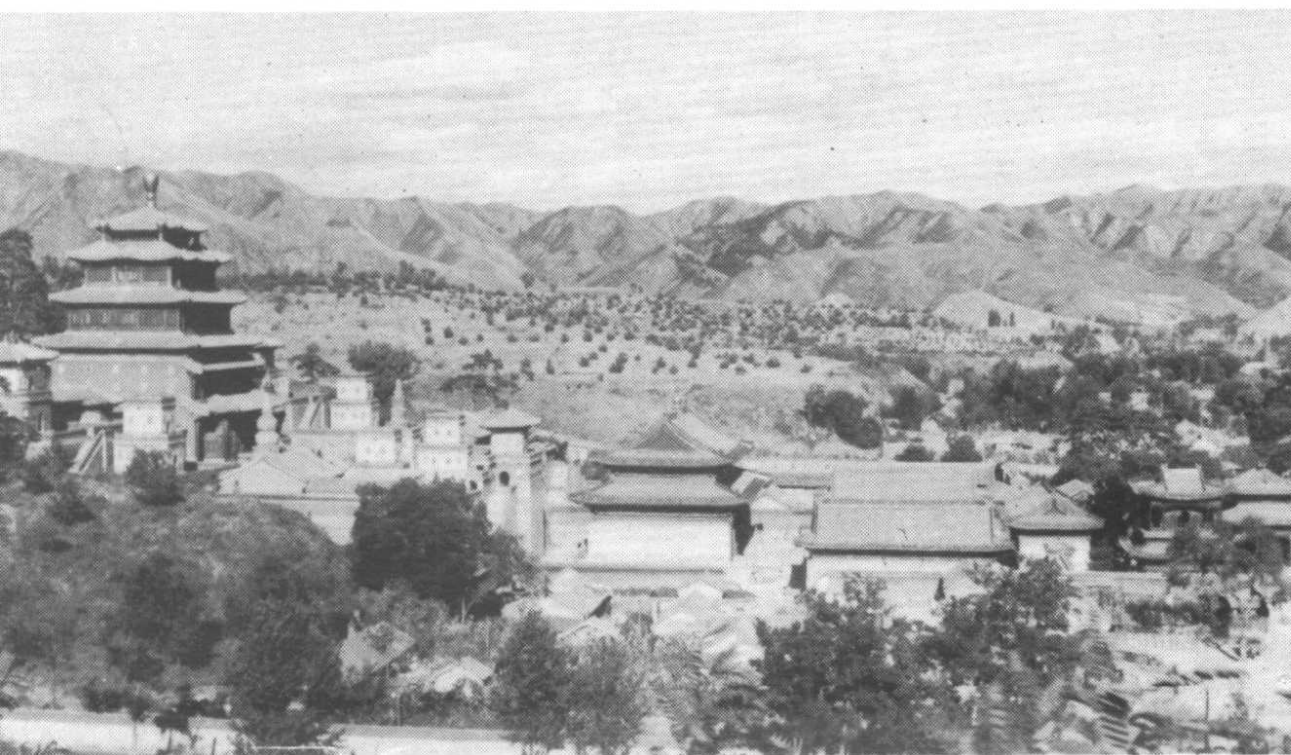
普陀宗乘之庙



溥仁寺碑



普宁寺碑亭



普宁寺全景



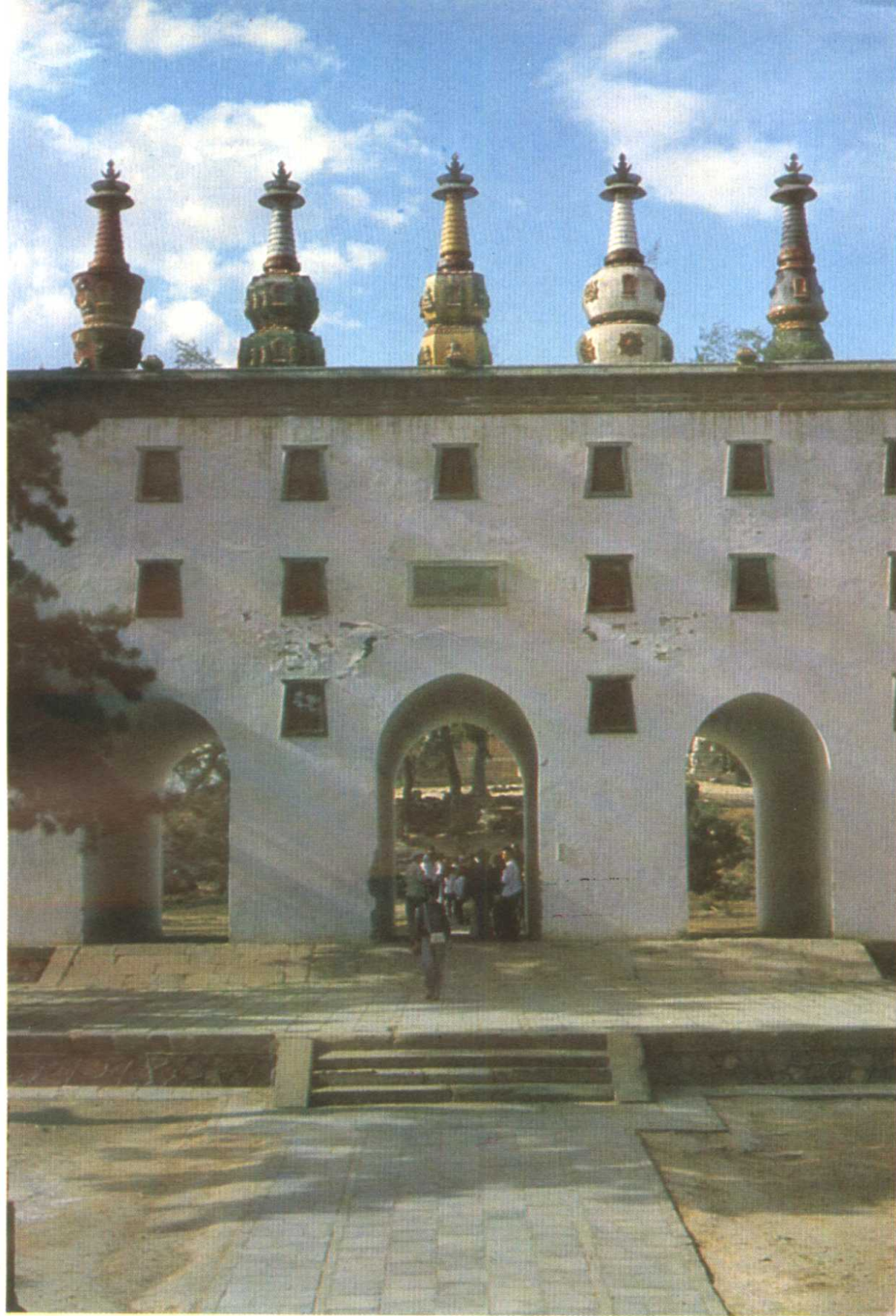
安远庙



普宁寺千手
千眼观世音
菩萨木雕像



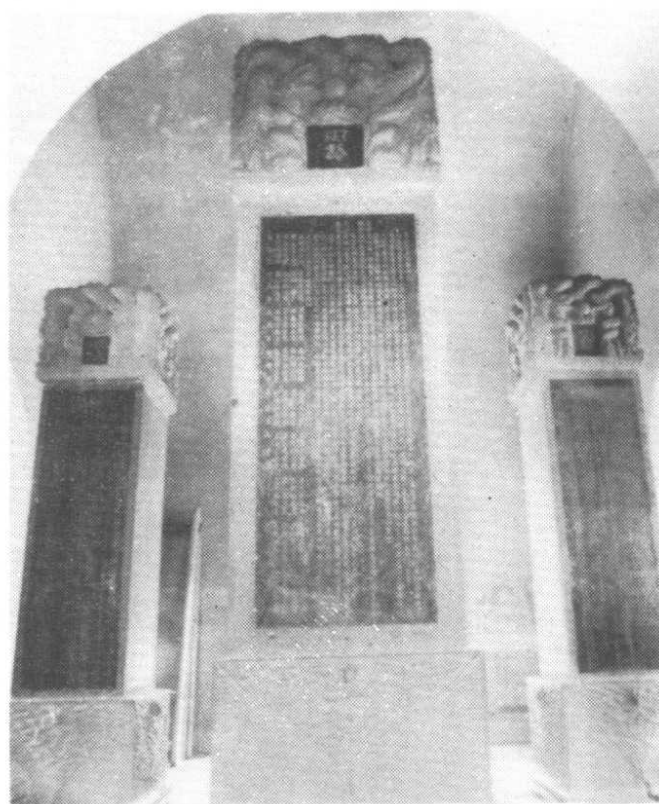
普宁寺千手千眼观世音菩萨木雕像局部



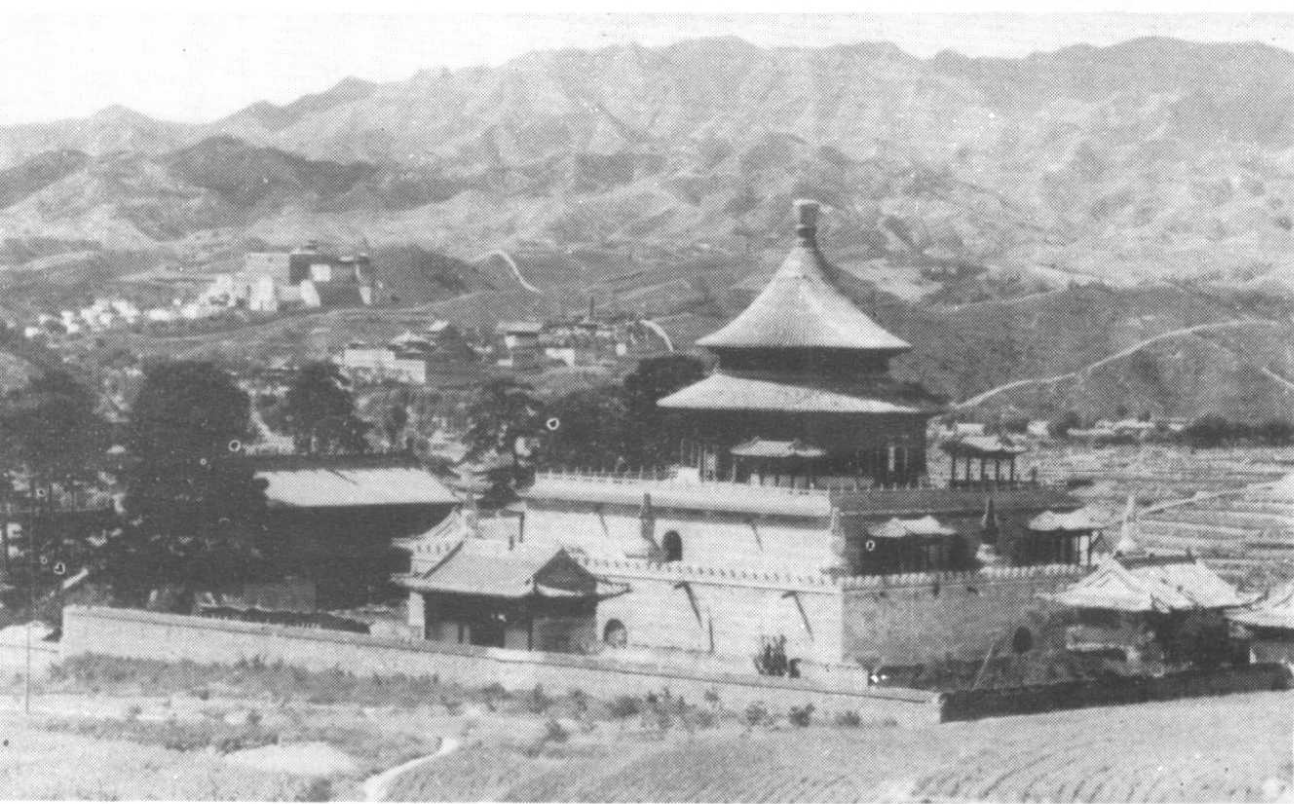
普陀宗乘之庙的五塔门



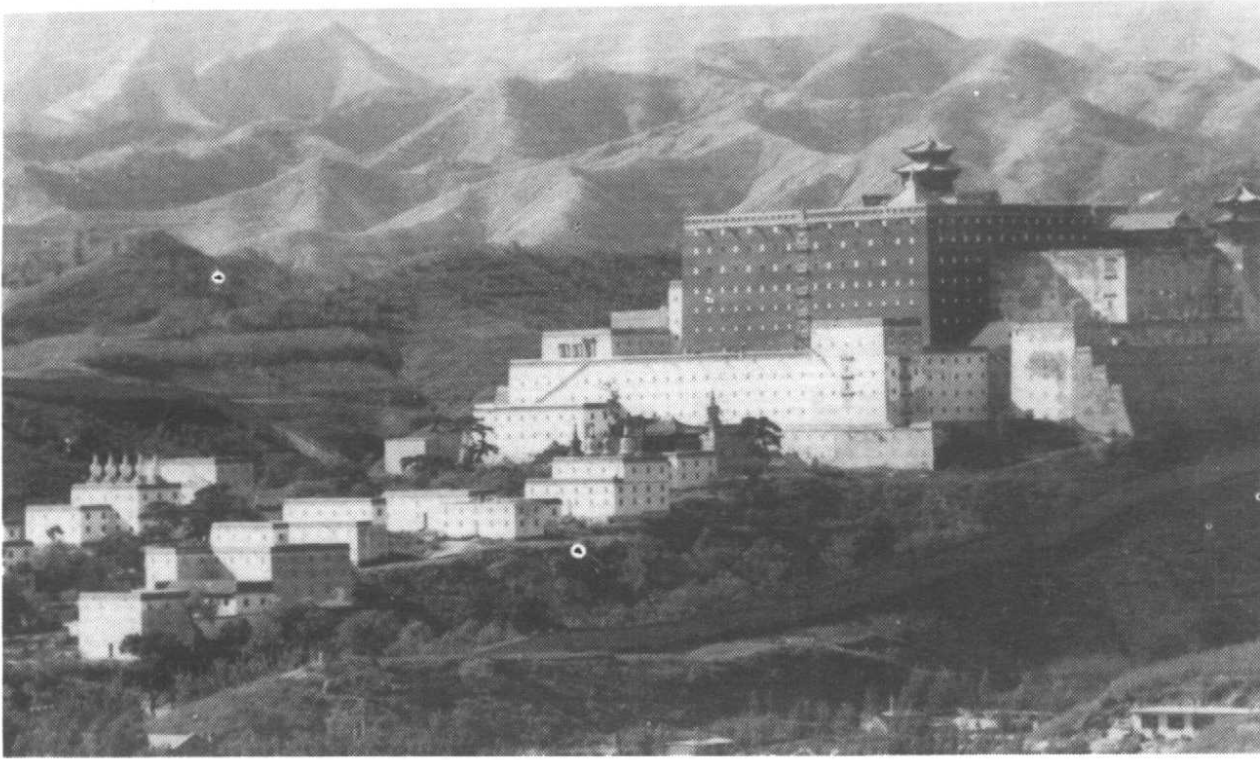
普乐寺碑



普陀宗乘之庙碑



普乐寺

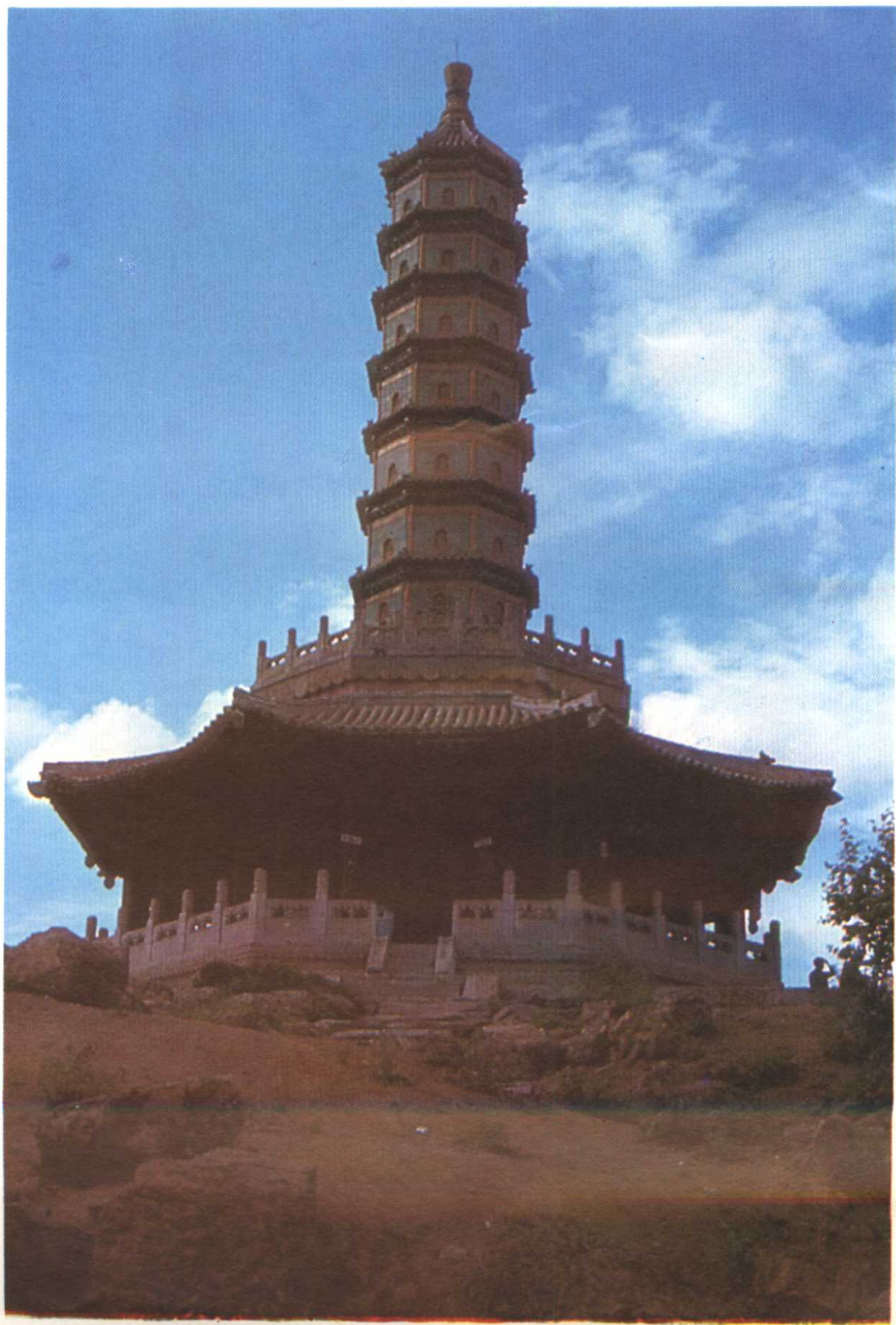


普陀宗乘之庙 全景

须弥福寿之庙 碑亭



须弥福寿之庙琉璃宝塔



前 言

避暑山庄是清代在长城以北的第二个政治中心。山庄和外八庙从康熙四十二年（1703年）开始创建，到乾隆五十五年（1790年）完成最后一座建筑，前后共修建了八十多年，这在世界历史上是很少有的。它是我国统一的多民族的伟大国家的历史见证，集中体现了我国各民族建筑艺术和园林艺术的辉煌成就，表现了我国康乾盛世民族团结的伟大胜利和经济文化的高度发展。康乾两代在承德先后修建了十二座表现各民族建筑风格的金碧辉煌、雄伟壮观的大型喇嘛寺庙，在一些主要寺庙中还立起一座座高大的有碑亭保护的石碑。碑文都是皇帝御制的，多数用汉、满、蒙、藏四种文字书写。这些碑文详细地记述了外八庙修建的历史背景和政治意义。

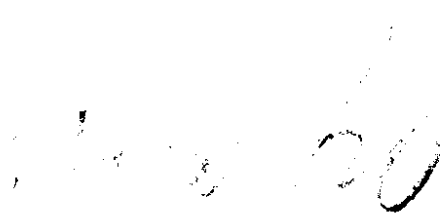
最早建成的两座庙宇是康熙时建成的溥仁寺和溥善寺。从碑文可以看出，康熙时清朝的民族政策已经初步获得成功。到了乾隆时，由于继续执行了康熙的正确的民族

政策，先后平定了新疆准噶尔部的几次叛乱，各民族的团结更加巩固，每年边疆各少数民族的王公贵族都要前来朝觐皇帝，表现了中国这个多民族国家的空前团结和统一，使我国封建末期的历史达到了鼎盛时期。乾隆为了纪念平定准噶尔部的叛乱，先后在这里修建了普宁、安远、普乐三座寺庙。在欢庆“普陀宗乘之庙”落成时，又迎来了远离祖国一百多年的厄鲁特蒙古土尔扈特部的归来，为此，乾隆特别撰写了两篇碑文：《土尔扈特全部归顺记》和《优恤土尔扈特部众记》，以为纪念。当乾隆听说西藏宗教首领班禅六世要来为他庆贺七十大寿时，又修建了“须弥福寿之庙”，为他安禅，并写下了《须弥福寿之庙碑记》，记述其事。因此，这些碑文都是很重要的文献资料，对研究我国统一多民族国家的巩固和发展的历史，以及清代初期成功的民族政策，都有重要意义。

由于这些碑文涉及的史实很多，有些涉及喇嘛教的教义又很难懂，加上文字晦涩难读，给研究和阅读带来一些困难。为此，笔者不自量力，在避暑山庄和外八庙创建二百八十周年之际，把现存外八庙的碑文，作了一点注释和翻译，供大家参考。由于水平有限，错误在所难免，敬希批评指正。

本书在编写过程中，曾得到陈登亿、张映西、高亢等同志的大力帮助和指导，特此致谢。

一九八三年七月十一日



内 容 提 要

清代康熙和乾隆年间，先后用了八十七年（1703—1790年）的时间，修建了避暑山庄和一些融合我国各民族建筑风格的寺庙。建于山庄外的外八庙，均有康熙或乾隆帝撰写的碑文，多数用汉、满、蒙、藏四种文字书写，分别记述外八庙修建的历史背景及意义。这本《外八庙碑文注译》为这些碑文一一作了注释，并附译文，对理解这些碑文的内容、研究清代前期我国各民族亲密团结的历史，具有一定的史料价值。

封面照片：须弥福寿之庙

目 录

前言.....	(1)
溥仁寺碑文.....	(1)
普宁寺碑文.....	(8)
普宁寺碑文偈言.....	(15)
平定准噶尔勒铭伊犁之碑.....	(22)
平定准噶尔后勒铭伊犁之碑.....	(30)
安远庙瞻礼书事 (有序)	(35)
普乐寺碑记.....	(42)
普陀宗乘之庙碑记.....	(51)
土尔扈特全部归顺记.....	(60)
优恤土尔扈特部众记.....	(72)
千佛阁碑记.....	(83)
殊象寺落成瞻礼即事成什 (有序)	(91)
须弥福寿之庙碑记.....	(97)

溥仁寺^①碑文

康熙五十二年，朕六旬诞辰。众蒙古部落，咸至阙廷^②，奉行朝贺，不谋同辞，具疏陈恳^③：愿建刹宇，为朕祝厘^④。

朕思治天下之道，非奉一己之福，合天下之福为福；非私一己之安，遍天下之安为安。柔远能迩^⑤，自古难之。我朝祖功宗德，远服要荒^⑥；深仁厚泽，沦及骨髓。蒙古部落，三皇不治，五帝不服，今已中外无别矣^⑦。论风俗人情，刚直好勇。自百年以来，敬奉释教，并无二法^⑧。谨守国典，罔敢陨越^⑨。不识不知，太和有象^⑩，朕每嘉焉。鉴其悃诚^⑪，重违所请。

念热河之地，为中外之交^⑫，朕驻蹕清暑，岁以为常^⑬。而诸藩来觐^⑭，瞻礼亦便。因指山庄之东，无关于耕种之荒地，特许营度为佛寺。陶甃于冶，取材于山^⑮。

工用无输挽之劳，金钱无逾侈之费^⑥。经始讫功，告成不日^⑦。

历观往史，遡溯前朝^⑧，版籍有区，幅员未广^⑨。兹热河之奥壤，乃紫塞之神皋^⑩。名号不掌于职方，形胜无闻于地志^⑪。朕以凉德^⑫，抚育万方。边壤之外，悉为畿甸^⑬。诸藩于此建寺介福^⑭，率先恐后，无小无大，罔不同来。观我观民，思维此理。特题额曰“溥仁”^⑮。将欲汪涉之泽，均沾率土^⑯；升恒之庆，广洽普天^⑰；遍覆含弘，民胞物与^⑱；咸跻寿考，各遂生成^⑲。借诸藩祝朕之忠诚，为万方祈纯嘏之锡^⑳。爰记斯文，勒诸贞石。

康熙五十三年三月十八日

注 释

① 溥仁寺。溥仁寺建于康熙五十二年（1713年），是承德市外八庙中建筑最早的寺庙之一。它位于武列河东岸，普乐寺的山脚下，是一座汉族形式的佛教寺庙，解放前多已毁坏，现正在修复，惟溥仁寺碑尚完整无缺，碑文仍清晰可见。

溥仁寺的修建是清政府在不平了准噶尔部噶尔丹的叛乱之后，康熙为了巩固北部边疆，加强对厄鲁特、喀尔喀等蒙古地区的行政管理，加强清中央政府和蒙古各部的联系，就在康熙六十大寿各部蒙古王公前来祝寿之际，以蒙古王公贵族自愿为康熙的“万寿节”建寺祝福为由，修建这所寺庙。

② 咸至阙廷。咸：全、都。阙（què却）：古代皇帝宫门前面两边的楼。廷：朝廷。阙廷：皇帝住的地方，这里是指承德避暑山庄。意即各部蒙古王公贵族都来到热河行宫这个地方。